

Новые подходы к преподаванию перевода в вузе

Девятого—десятого октября 2008 года факультет лингвистики и межкультурной коммуникации, кафедра теории и практики перевода проводили международный семинар на тему «Качество и квалификация в переводе». Конференция проводилась в рамках плана мероприятий Сети университетов стран Балтийского моря. В семинаре приняли участие более 50 преподавателей перевода и практикующих перево-



дчиков из России, Финляндии, Швеции, Великобритании, Литвы, Эстонии и Белоруссии.

Семинар «Качество и квалификация в переводе» является ежегодным мероприятием, имеющим большое значение для обмена опытом и обсуждения актуальных вопросов теории и практики перевода. Калининградский семинар стал уже третьим по счету: первый семинар проходил в Вильнюсе в 2006 году, а второй — в Таллине в 2007-м.

Семинар по переводу, организованный в Вильнюсе кафедрой перевода Вильнюсского университета, наглядно продемонстрировал необходимость более тесного сотрудничества преподавателей перевода университетов региона Балтийского моря. Несмотря на различия в организации системы профессиональной подготовки переводчиков в разных странах, преподаватели перевода в своей каждодневной работе решают одни и те же задачи и сталкиваются с одинаковыми проблемами.

Среди вопросов, которые неоднократно поднимались во время переводческих семинаров, неизменно обсуждались сложности перехода на двухступенчатую систему образования. Не стал исключением и калининградский семинар. Декан факультета профессор И. Ю. Иеронова подробно рассказала о процессе постепенного введения программ подготовки бакалавров и магистров лингвистики в РГУ им. И. Канта, наглядно доказала необходимость существенной корректировки учебных планов данных программ, а также существующей пятилетней программы подготовки специалистов. Данное выступление явилось логическим продолжением совместной разработки новых учебных планов, которая началась во время проведения международной конференции «Обеспечение качества образования», организованной Министерством образования Финляндии и университетом Турку. Директор Центра перевода университета Турку профессор Ив Гамбье в своем вступительном слове так же не обошел эту тему вниманием.

Во время калининградского семинара о сложностях Болонского процесса говорили многие участники. Коллеги из университета им. Янки Купалы (Беларусь), А. Анищенко и Л. Середа рассказали о новых национальных образовательных стандартах и учебных планах программ подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации в условиях гармонизации систем высшего профессионального образования.

Представитель университета им. Герцена (Санкт-Петербург) Н. Сигарева подробно рассказала о введении усовершенствованных учебных планов программ подготовки переводчиков, которые были разработаны в рамках программы ТЕМПУС. Заведующая кафедрой перевода Таллинского университета Триин Папшель поделилась опытом организации программ подготовки магистров в области перевода и осуществления руководства написанием магистерских диссертаций.

Отдельная секция семинара была посвящена компетентностному подходу к преподаванию перевода. Профессор кафедры перевода университета Стокгольма Б. Энглунд-Димитрова посвятила свое выступление новым теоретическим разработкам в области перевода — изучению собственно процесса перевода и значению новых достижений в этой области для преподавания устного и письменного перевода.



В своей презентации представители Великобритании Д. Харди и С. Дюар подняли еще один животрепещущий вопрос — повышение профессиональной квалификации работающих переводчиков. В своем выступлении они неоднократно обращались к опыту проведения курсов повышения квалификации, организованных Центром перевода и языковой подготовки РГУ им. И. Канта. Д. Харди дал анализ первого опыта подобной работы и наметил пути дальнейшей оптимизации курсов. С. Дюар в своей части выступления затронул проблему отношений «работодатель — переводчик», которая, как известно, вызывает неизменный интерес и практикующих переводчиков, и студентов, только готовящихся стать переводчиками.

Кафедра теории и практики перевода не только являлась организатором семинара, но и приняла самое активное участие в его работе. Значительный интерес участников семинара вызвало сообщение доцента кафедры теории и практики перевода Л. Б. Бойко и старшего преподавателя кафедры Л. В. Коковиной о значении герменевтического подхода к преподаванию разных видов перевода. Доцент кафедры перевода РГУ им. И. Канта Е. М. Гордеева рассказала о введении исследовательского компонента в переводческую практику студентов-переводчиков. В частности, речь шла о проведении исследовательской работы студентами, проходящими практику в музее РГУ им. И. Канта. Во время практики студенты под руководством опытных преподавателей осуществляют перевод фолиантов Валленротдской библиотеки и текстов личной переписки XIX и XX века. Профессор кафедры перевода С. И. Болдырева и директор медиалаборатории факультета лингвистики А. Касьянова поделились опытом создания электронных образовательных ресурсов и УМК по устному последовательному и синхронному переводу. Выступление завершилось впечатляющей демонстрацией нового ресурса.

Новые методики преподавания перевода неизменно привлекают внимание всех специалистов. Именно поэтому выступления Р. Хейзелхёрста (кафедра перевода университета г. Таллина), Т. Юдиной, Е. Шохиной и Т. Алексейцевой (Санкт-Петербург), Л. Каминскиене и И. Мискиниене дали толчок самой оживленной дискуссии.

В определенном смысле международный семинар по переводу стал новаторским. В целом ряде выступлений гости семинара поднимали вопросы оценки качества выполнения перевода, научных критериев подобной оценки и учета данных критериев при составлении учебных планов. Санкт-Петербургская научная школа перевода (проф., д-р филол. наук А. Ачкасов и канд. филол. наук И. Наговицина) привели убедительные аргументы, показывающие настоятельную необходимость проведения научных исследований в области критики перевода.

Все участники международного семинара отметили его высокую практическую значимость и теплую дружественную атмосферу, в которой проходили все встречи.

Следующий семинар по переводу пройдет в рамках Сети университетов стран Балтийского моря в октябре 2009 года.

Е. Л. Боярская, канд. филол. наук, зав. кафедрой перевода и переводоведения РГУ им. И. Канта